QUAND LA TERRE PARLE

WHEN THE EARTH SPEAKS

Un trou dans la terre, quelques morceaux de cailloux et de bois calcinés ; les résultats des fouilles pourraient paraître bien maigres à ceux qui ne savent pas comment lire les traces du passé. Mais les archéologues fouillent patiemment avec leurs grattoirs et leurs pinceaux, analysent les fragments un par un et parviennent à faire revivre devant nos yeux les repas préhistoriques, la végétation disparue et les animaux qui couraient dans la vallée il y a plus de 8 000 ans.

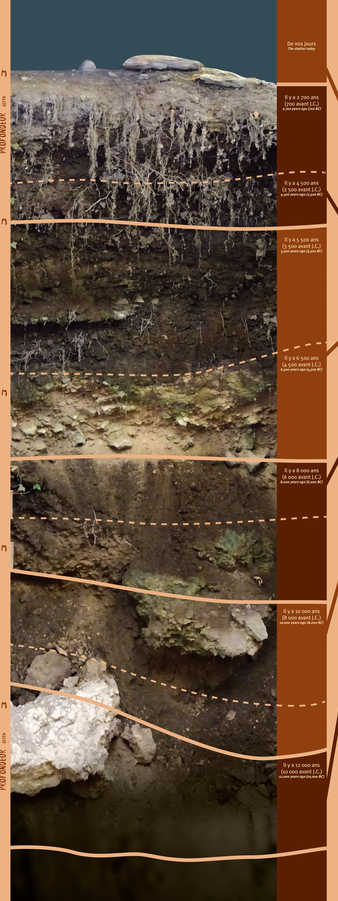
A hole in the ground, a few bits of stone and some pieces of charred wood; the results of digs may seem pretty thin to anyone who doesn't know how to interpret the traces left by the past. But archaeologists work away patiently with their scrapers and brushes, analyse fragments one by one, and manage to recreate prehistoric meals before our eyes, along with the now long-vanished plant and animal life that populated the Valley over 8,000 years ago.

LA LE BOIS D'UN CERF !
ONE TWIG, A DOE'S ANTLER!

L'ABRI IDÉAL

Les hommes préhistoriques ont trouvé ici un abri idéal, orienté plein sud, entouré d'un gibier abondant, à proximité de l'eau et des poissons du fier tout en étant assez en hauteur pour éviter les zones inondables et surveiller la vallée !

The ideal shelter.
Prehistoric humans found an ideal shelter here, facing due south, surrounded by plentiful game and near the waters and fish of the River Fier, while located high enough up to avoid floodplains and keep a watch on the valley!



PROFONDEUR DATES

De nos jours
The modern today

Il y a 2 700 ans
(700 avant J.C.)
2,700 years ago (700 BC)

Il y a 4 500 ans
(2 500 avant J.C.)
4,500 years ago (2,500 BC)

Il y a 5 500 ans
(3 500 avant J.C.)
5,500 years ago (3,500 BC)

Il y a 6 500 ans
(4 500 avant J.C.)
6,500 years ago (4,500 BC)

Il y a 8 000 ans
(6 000 avant J.C.)
8,000 years ago (6,000 BC)

Il y a 10 000 ans
(8 000 avant J.C.)
10,000 years ago (8,000 BC)

Il y a 12 000 ans
(10 000 avant J.C.)
12,000 years ago (10,000 BC)

L'ABRI EST BEAUCOUP MOINS PROFOND DE NOS JOURS QU'IL Y A 30 000 ANS MAIS LE SITE SERVAIT ENCORE D'ABRI POUR LES ANIMAUX DANS LES ANNÉES 1950. SITUÉ À 300 MÈTRES, LE LONG DU CHEMIN DES CRÊTES, L'ABRI SOUS ROCHE GARDE ENCORE LES TRACES DES FOUILLES ARCHÉOLOGIQUES. IL EST CEPENDANT FERMÉ AU PUBLIC POUR PROTÉGER À LA FOIS LE SITE ET LES VISITEURS.

THESE DAYS, THE ROCKSHELTER IS NOT NEARLY AS DEEP AS IT WAS 30,000 YEARS AGO, BUT NONETHELESS IT WAS STILL BEING USED AS A SHELTER FOR ANIMALS IN THE 1950S.
LOCATED 300 METRES ALONG THE WATERSHED PATH, THE SHELTER STILL RETAINS TRACES OF HALF ARCHAEOLOGICAL EXCAVATIONS. HOWEVER, IT IS CLOSED TO THE PUBLIC TO PROTECT THE SITE AND VISITORS ALIKE.

Des visites ponctuelles et des ateliers enfants sont organisés en été. Renseignements à l'office de tourisme +33 (0)4 a 50 00 00 26

Ad hoc visits and children's workshops are organised during the summer. Information at the Tourist Office

C'EST L'ANTIQUITÉ. L'OCCUPATION DE L'ABRI DEVIENT DE PLUS EN PLUS PONCTUELLE QUAND LES HOMMES SE SONT DISPERSÉS POUR DÉVELOPPER DES ZONES D'HABITAT PLUS IMPORTANTES AUX ALENTOURS. LES DERNIERS VESTIGES RETROUVÉS DATENT DU IIe SIÈCLE AVANT J.-C.

ANTIQUITY. THE SHELTER IS LESS REGULARLY OCCUPIED AS HUMANS TAKE THEIR WAY INTO SURROUNDING AREAS AND DEVELOP LARGER SETTLEMENTS. THE MOST RECENT KNOWN ARTEFACTS DATE BACK TO THE 2nd CENTURY BC.

2 500 avant J.C.
À l'âge du cuivre, l'occupation humaine reste importante et se démarque par de nombreuses céramiques et quelques objets en cuivre.

2,500 BC. During the Copper Age, the shelter remains an important occupation, home artisans to by a great many ceramics and a number of copper artefacts.

Les céramiques de type Campaniforme ont une forme de cloche renversée et des dessins géométriques.

Campaniform or bell beaker ceramics are shaped like inverted bells and are decorated with geometrical patterns.

Perle et aléne (poinçon pour faire des trous dans les peaux) en cuivre.

Bead and awl (tool for making holes in animal skins), both made of copper.

700 avant J.C.
C'est l'âge du bronze ; la dernière période pour laquelle des vestiges importants ont été retrouvés. La fréquentation humaine est déjà devenue ponctuelle.

700 BC. The Bronze Age, the last period for which large remains have been found, although human occupation becomes increasingly infrequent.

La sépulture d'un très jeune enfant a été découverte à proximité d'un grand foyer, vraisemblablement construit au centre d'une pièce d'habitation.

A very young child's grave was discovered near a large hearth, seemingly built in the middle of a room.

Des tessons de céramiques, faits d'une pâte grossière sont caractéristiques de la période du Bronze final.

Fragments of ceramics made from coarse clay, characteristic of the Final Bronze Age.

C'EST LE NÉOLITHIQUE.
L'ABRI EST OCCUPÉ PAR LES PREMIERS ÉLEVEURS-AGRICULTEURS DE LA VALLÉE. FOYERS ET BERGERIES CARACTÉRISENT CETTE PÉRIODE.

THE NEOLITHIC PERIOD.
THE SHELTER IS OCCUPIED BY THE VALLEY'S FIRST HERDSTATTERERS.
THE PERIOD IS CHARACTERISED BY HEARTHS AND SHEEPFOLDS.

6 500 avant J.C.
Vestiges de clôtures délimitant des aires de familles, où étaient parqués les animaux domestiques : chèvres, moutons et bœufs.

6,500 BC. Remains of fences delimiting manure areas, where domestic animals were penned: goats, sheep and cattle.

Trous de piquets d'une clôture néolithique.

Holes of a neolithic fence post

5 500 avant J.C.
Cette couche du Néolithique moyen a apporté beaucoup de détails d'un grand intérêt scientifique, notamment grâce aux vestiges de foyers.

5,500 BC. The Middle Neolithic layer has provided a great many details of scientific interest, thanks in particular to the remains of hearths.

Foyer de la culture chasséenne, en cours de fouille.
On peut observer sur la gauche un galet ayant servi d'enclume.

Chassean culture hearth, under excavation. On the left, you can see a rounded stone that served as an anvil.

C'EST LE MÉSOLITHIQUE. DES FOYERS ET DES HUTTES SONT CONSTRUITS PAR DES DERNIERS CHASSEURS-PÊCHEURS ET CUEILLEURS DE LA VALLÉE.

THE MESOLITHIC PERIOD. HEARTHS AND HUTS ARE BUILT BY THE VALLEY'S LAST HUNTER-GATHERER-FISHERS.

À cette époque les outils (pointes et lames) se miniaturisent. Les occupants de l'abri développent des armes composées, en collant les silex et quartz sur des supports en bois ou en os.

In this era, tools (arrowheads and lames) become smaller. The shelter's occupants develop composite weapons by attaching flints and quartz stones to wooden or bone handles.

MINIATURES MICROLITHIQUES
MICROLITHIC TOOLS

LE DÉBUT DE LA SÉDENTARITÉ
Les bois de cerf retrouvés datent aussi bien de l'automne que de l'hiver et montrent que l'abri était occupé toute l'année.

The beginning of sedentism
The antlers found in the shelter date from autumn and winter, and therefore show that the shelter was occupied all year round.

BOIS DE CERF
ANTLER

Les nombreuses verrières de truites et les vestiges de harpons montrent l'importance du Fier à proximité de l'abri.

The many trout vertebrae and remains of harpoons show how important it was to have the Fier near the shelter.

VERTÈBRES DE POISSONS
FISH VERTEBRAE

C'EST L'ÉPIPALÉOLITHIQUE. LES HOMMES DE LA CULTURE AZILIENNE PERMANENT POSSESSION DE L'ABRI, SUR LE SOL COUVERT D'ÉBOULIS, ILS CONSTRUISENT LEUR CAMPEMENT.

THE EPIPALEOLITHIC PERIOD. HUMANS FROM THE AZILIAN CULTURE TAKE POSSESSION OF THE SHELTER, BUILDING THEIR CAMPS ON THE SCREE-COVERED GROUND.

Beaucoup de pointes de flèches, d'outils en silex et quatz ont été retrouvés de cette époque.
Le silex ne se trouve pas dans la région de Thônes, les Hommes préhistoriques le transportaient depuis le Jura et des environs de Grenoble pour le tailler ou l'utiliser autour de l'abri.

A great many arrowheads and flint and quartz tools from this period have been found. There is no flint in the Thônes region, so prehistoric humans carried stones from Jura and around Grenoble to shape and use around the shelter.

POINTES AZILIENNES
AZILIAN POINTS

GRATTOIRS
SCRAPERS

PERÇOIRS
AWLS

ÉBAUCHES
CORES

C'EST LA FIN DE LA DERNIÈRE PÉRIODE GLACIAIRE. L'ABRI ÉTAIT ALORS BEAUCOUP PLUS PROFOND ET D'IMPORTANTES CHUTES DE BLOCS ET DE PIERRES RENDENT L'ABRI DANGEREUX POUR L'HOMME, QUI NE L'OCCUPE PAS.

THE END OF THE LAST ICE AGE. THE SHELTER IS MUCH DEEPER AND MANY FALLS OF ROCKS AND STONES MAKE IT UNSUITED FOR HUMANS, WHO DO NOT OCCUPY IT.

Seuls quelques os de rongeurs ont été retrouvés.

Only a few rodents' bones have been found.

ANCIENS FOYERS
FORMER HEARTH

DES ARCHÉOLOGUES QUI SAVENT LIRE DANS LE FEU

L'étude des restes carbonisés découverts dans les anciens foyers a permis de mettre en évidence le type de végétation présente aux différentes époques.
Il est possible d'identifier des changements de modes de vie ; des traces de céréales carbonisées témoignent de l'apparition de l'agriculture au Néolithique moyen (il y a 5 500 ans), tout comme l'élimination important de l'if (espèce d'arbre toxique pour le bétail) laisse supposer une pratique répandue de l'élevage à l'âge du cuivre (il y a 500 ans).

Archaeologists who know how to read in the fire

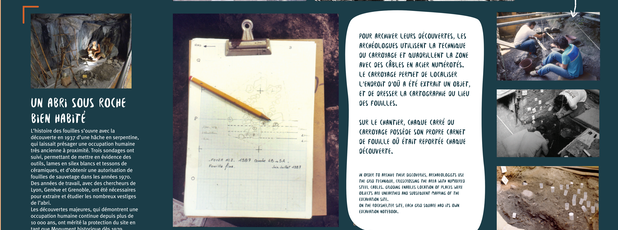
The study of charred remains discovered in prehistoric hearths has enabled the identification of the different types of vegetation in each era.
It is also possible to identify changes in lifestyles: traces of charred cereals bear witness to the emergence of agriculture in the Middle Neolithic Period (5,500 years ago), and the near elimination of yew trees, which are poisonous to livestock, suggests that woodcleaning was a widespread practice in the Copper Age (4,500 years ago).

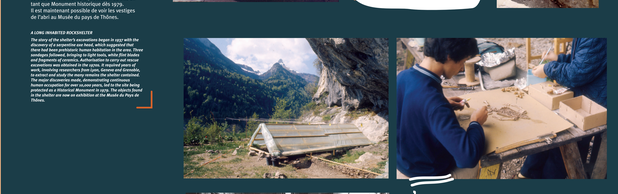
QUAND LES TRACES NE SONT PAS LÀ...

Si les archéologues peuvent déduire des informations intéressantes des vestiges, il n'est pas forcément aisé de faire la démarche inverse et de tirer des conclusions de l'absence d'objets.
La conflagration de traces témoignant des 4 000 dernières années ne veut pas dire que des hommes et des femmes n'ont pas utilisé le site pendant cette période. Des opérations malheureuses de terrassement menées dans les années 1970 ont pu détruire des traces, tout comme il est possible que des vestiges se trouvent, tout proches, dans les secteurs non fouillés de l'abri.

When there are no traces left...

Archaeologists can deduce interesting information from remains, but it is not necessarily easy to draw conclusions from the absence of objects.
The scarcity of traces bearing witness to the last 4,000 years does not mean that humans did not use the site during this period. Earthworks carried out in the 1970s may have destroyed traces, and it is also possible that they exist somewhere nearby, in unexcavated sectors.





LE CHANTIER DE FOUILLE DANS LES ANNÉES 50.

POUR ARCHIVER LEURS DÉCOUVERTES, LES ARCHÉOLOGUES UTILISENT LA TECHNIQUE DU CAROTTAGE ET QUADRILLENT LA ZONE AVEC DES CÂBLES EN BLEUE NUMÉROTÉS. LE CAROTTAGE PERMET DE LOCALISER L'ENDROIT D'OÙ A ÉTÉ EXTRAIT UN OBJET, ET DE DRESSER LA CARTOGRAPHIE DU LIEU DES FOUILLES.

SUR LE CHANTIER, CHAQUE CARRÉ DU CAROTTAGE POSSÈDE SON PROPRE CARNET DE FOUILLE OÙ ÉTAIT REPORTÉE CHAQUE DÉCOUVERTE.

IN ORDER TO RECORD THEIR DISCOVERIES, ARCHAEOLOGISTS USE THE CORE TECHNIQUE, DELINEATING THE AREA WITH NUMBERED STEEL CABLES. DRAWING ENABLES LOCATION OF PIECES WITH OBJECTS ARE IDENTIFIED AND SURVEYORS' MAPPING OF THE EXCAVATION SITE.
ON THE EXCAVATION SITE, EACH CORE SQUARE HAS ITS OWN EXCAVATION NOTEBOOK.

FOUILLE D'UNE AIRE DE TAILLE DE SILEX ET DE QUARTZ DE L'AZILIEN FINAL.

ÉTUDIER LES COUCHES PRÉHISTORIQUES PERMET DE DÉCOUVRIR L'ENVIRONNEMENT ET LES MODES DE VIE DU PASSÉ.

STUDYING PREHISTORIC LAYERS GIVES INDICATIONS ON THE ENVIRONMENT AND PAST WAYS OF LIFE.